

STATUTO DELLA CAMERA DI COMMERCIO ITALO-NORVEGESE

1 Costituzione

É costituita con sede legale in Oslo il 24 febbraio 2005, l'Associazione Camera di Commercio Italo-Norvegese, in seguito denominata «NIHK» o la «Camera», in Drammensveien 130 B, 0277 Oslo.

La Camera è dotata di personalità giuridica di diritto norvegese ed è stata registrata presso il registro delle imprese norvegesi con il numero di identificazione 987 922 397.

La Camera aderisce alla EU Chambers of Commerce in Norway (EUCCN).

2 Finalità

La Camera ha lo scopo di favorire gli scambi commerciali tra l'Italia e la Norvegia in generale e le esportazioni dell'Italia verso la Norvegia, in particolare di:

- a) sviluppare i contatti con organismi, enti, associazioni, operatori ed ambienti economici e finanziari dei due Paesi, al fine di incrementarne gli scambi commerciali utilizzando la presenza delle Istituzioni italiane presenti in Norvegia (Ambasciata, Istituto di Cultura e Agenzia ICE);
- b) sviluppare azioni di comunicazione, informazione, e conoscenza mediante: un sito internet ufficiale dedicato (www.nihk.no), riviste specializzate, newsletter, database specialistici, cataloghi, repertori, convegni e seminari, pubblicità sui media e siti Web;

VEDTEKTER FOR NORSK-ITALIENSK HANDELSKAMMER

1 Etablering

Foreningen Norsk-Italiensk Handelskammer, i det følgende omtalt som «NIHK» eller «Handelskammeret», ble etablert 24. februar 2005 i Oslo. Foreningens forretningsadresse er Drammensveien 130 B, 0277 Oslo.

Handelskammeret er et rettssubjekt etter norsk rett, og er registrert i Foretaksregisteret i Norge med organisasjonsnummer 987 922 397.

Handelskammeret tilhører EU Chambers of Commerce in Norway (EUCCN).

2 Formål

Handelskammeret har som formål å fremme kommersiell utveksling mellom Italia og Norge generelt og eksport fra Italia til Norge spesielt, særlig ved å:

- a) etablere kontakt med organisasjoner, organer, foreninger og virksomheter, blant annet den italienske ambassaden i Norge, det italienske kulturinstituttet og Den Italienske Stats Eksportråd (ICE), samt økonomi- og finansmiljøer i de to landene, for å kunne legge til rette for økonomiske og kommersielle relasjoner;
- b) utvikle tiltak for kommunikasjon, informasjon og kunnskap gjennom en dedikert, offisiell nettside (www.nihk.no), tidsskrifter, nyhetsbrev, databaser, kataloger, oversikter, konferanser og seminarer, reklame i media og på nettsider;



Norsk-Italiensk
Handelskammer

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

- | | |
|---|---|
| c) realizzare servizi di accoglienza e di prima assistenza ai rappresentanti di aziende che si recano in Norvegia per affari e ai rappresentanti di aziende norvegesi per quanto riguarda le attività in Italia; | c) opprette tjenester for mottak av og innledende bistand til representanter for bedrifter som er på tjenestereise i Norge og til representanter fra norske bedrifter med aktivitet i Italia; |
| d) realizzare azioni di assistenza e di consulenza alle imprese per favorire lo sviluppo di attività economiche e commerciali; | d) yte assistanse og rådgivning til bedrifter for å fremme utviklingen av økonomisk og kommersiell aktivitet; |
| e) operare per far conoscere e concretizzare le opportunità di cooperazione transnazionale tra imprese, nonché gli investimenti all'estero per le imprese italiane e in Italia per le imprese estere pubbliche e private; | e) arbeide for å gjøre kjent og konkretisere mulighetene for transnasjonalt samarbeid mellom selskaper, samt for italienske selskapers investeringer i utlandet og for offentlige og private utenlandske selskapers investeringer i Italia; |
| f) realizzare sessioni di formazione e stage per la diffusione della cultura economica; | f) tilby opplæring og praksis for å øke kunnskapen om handelsutveksling; |
| g) fornire assistenze personalizzate alle missioni economiche; e | g) sørge for personlig assistanse til handelsdelegasjoner; og |
| h) svolgere ogni altra azione utile per il raggiungimento dei propri fini | h) utføre andre aktiviteter som kan være nyttige for å oppnå disse formålene |

3 Natura della Camera

La NIHK è un'associazione senza finalità di lucro e la sua durata è illimitata.

4 Servizi

Le attività ed i servizi resi dalla NIHK sono gratuiti e a pagamento, a seconda delle tipologie del servizio richiesto.

5 Attività

La NIHK svolge la sua attività tramite le direttive impartite dal Consiglio Direttivo e Assemblea ordinaria.

3 Handelskammerets virksomhet

NIHK er en ideell forening. Foreningens varighet er ikke tidsbegrenset.

4 Tjenester

Tjenestene som leveres av NIHK er enten gratis eller kostnadsbelagte, avhengig av hva som etterspørres.

5 Virksomhet

NIHK driver sin virksomhet etter styrets og generalforsamlingens retningslinjer.



**Norsk-Italiensk
Handelskammer**

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

6 Soci

Possono essere Soci della Camera, ordinari o sostenitori, le persone fisiche e le persone giuridiche: ditte, associazioni, enti, istituti e società italiane o norvegesi operanti nei due Paesi.

Possono inoltre essere soci persone, ditte, le associazioni, enti, istituti e società di altra nazionalità, sempre che soddisfino le condizioni sopra indicate.

L'associazione alla Camera è annuale e decorre dal 1° gennaio al 31 dicembre di ogni anno e si intende rinnovata di anno in anno se non viene disdetta per iscritto.

Ogni socio ha facoltà di formulare proposte che debbono essere indirizzate al Presidente perché possano figurare nell'ordine del giorno dell'Assemblea o del Consiglio.

I soci sostenitori hanno diritto di voto come i soci ordinari.

7 Condizioni per associarsi

Il socio accetta e si impegna ad osservare il contenuto del presente Statuto e prende atto che:

- Le richieste di associazione devono essere formulate per iscritto.
- Con la domanda di associazione il richiedente si impegna a versare le quote previste e ad approvare lo statuto della Camera.
- Qualora un'associazione di categoria

6 Medlemmer

Både fysiske og juridiske personer, herunder bedrifter, foreninger, organer, institusjoner og italienske eller norske selskaper som driver virksomhet i de to landene, samt personer som har økonomisk aktivitet, kan være ordinære medlemmer eller støttemedlemmer i Handelskammeret.

I tillegg kan personer, bedrifter, foreninger, organer, institusjoner og selskaper med annen nasjonalitet være medlemmer hvis de oppfyller betingelsene som er beskrevet ovenfor.

Medlemskapet i Handelskammeret er årlig og løper fra 1. januar til 31. desember. Det blir automatisk fornyet for ett år av gangen hvis det ikke sies opp skriftlig.

Alle medlemmer kan fremme forslag. Disse må oversendes styrelederen for å komme med på saklisten til generalforsamlingen eller styremøtet.

Støttemedlemmer har samme stemmerett som ordinære medlemmer.

7 Betingelser for å bli medlem av foreningen

Medlemmet aksepterer og forplikter seg til å gjøre seg kjent med innholdet i disse vedtektene og være oppmerksom på at:

- Forespørsler om medlemskap må fremsettes skriftlig.
- Med søknad om medlemskap forplikter søkeren seg til å betale inn angitt medlemsavgift og akseptere Handelskammerets vedtekter.
- Hvis en handelsorganisasjon eller en annen



Norsk-Italiensk
Handelskammer

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

commerciale od assimilati diventino soci della Camera, la qualifica di socio non si estende ai loro singoli associati.

- La cessazione del rapporto associativo può avvenire in qualsiasi momento ma con effetto alla prima fine di esercizio annuale soltanto in uno dei seguenti modi:
 - domanda scritta, inviata al Presidente del Consiglio Direttivo non oltre il primo dicembre ed a valere per l'anno successivo
 - qualora il socio sia stato dichiarato fallito
 - qualora il consiglio direttivo abbia deliberato, con la maggioranza almeno tre quinti, l'esclusione del socio per gravi motivi
 - per morosità del socio deliberata dal Consiglio Direttivo
 - L'accettazione o il rifiuto della registrazione di un nuovo socio o l'atto di cessazione del rapporto associativo da parte della Camera, sono insindacabili.
- forening blir medlem av Handelskammeret, gjelder ikke medlemskapsstatusen for medlemmene i organisasjonen eller foreningen.
 - Oppsigelse av medlemskapet kan skje når som helst, men med effekt først fra 31. desember. Dette kan skje på en av følgende måter:
 - at skriftlig utmelding sendes til styrelederen innen 1. desember, som da gjelder for påfølgende år
 - hvis medlemmet blir erklært konkurs
 - hvis styret med et flertall på minst tre femtedeler har besluttet å utelukke medlemmet av alvorlige grunner
 - på grunn av forsinket betaling fra medlemmet, konstatert av styret
 - Handelskammerets beslutning om å akseptere eller utelukke et medlem kan ikke påklages.

8 Quote sociali

Il Consiglio Direttivo della Camera stabilisce l'ammontare della quota associativa.

I soci sostenitori (sponsor) pagano una quota sociale annuale almeno doppia di quella ordinaria, determinata dal Consiglio Direttivo.

I soci onorari non pagano quota associativa, ma possono contribuire economicamente all'attività della Camera nella misura da loro liberamente decisa.

8 Medlemsavgift

Handelskammerets styre fastsetter medlemskontingenten.

Støttemedlemmer (sponsorer) betaler en årlig kontingent som er minst det dobbelte av den ordinære og som fastsettes av styret.

Æresmedlemmer betaler ikke kontingent, men står fritt til å bidra økonomisk til Handelskammerets aktiviteter.



Norsk-Italiensk
Handelskammer

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

9 Organi sociali

La Camera è costituita dai seguenti organi sociali:

- a) Assemblea dei soci
- b) Consiglio Direttivo
- c) Presidente
- d) Collegio dei revisori
- e) Segretario Generale

Le cariche nei suddetti organi sono ricoperte a titolo gratuito, ad eccezione del Segretario Generale, il cui emolumento è fissato dal Consiglio Direttivo. L'emolumento può essere anche nella forma di rimborso spese.

10 Assemblea

L'Assemblea è costituita da tutti gli associati regolarmente iscritti.

L'Assemblea ordinaria è convocata ad Oslo e/o anche in videoconferenza, dal Consiglio Direttivo una volta l'anno per l'approvazione della contabilità, l'eventuale conferma o elezione dei membri del Consiglio Direttivo, aggiornamento Statuto, nonché per ogni altra delibera ad essa spettante. Il relativo avviso di convocazione, con l'indicazione della data e del luogo di convocazione e dell'ordine del giorno, vengono inviati a tutti i soci via mail, almeno 15 giorni prima della data dell'Assemblea.

L'Assemblea straordinaria è convocata dal Consiglio Direttivo nei casi stabiliti ovvero qualora lo richieda almeno il 25% dei Soci aventi diritto al voto. Le modalità di convocazione dell'Assemblea straordinaria sono le medesime di quelle dell'Assemblea ordinaria.

È ammesso l'intervento in Assemblea, sia ordinaria che straordinaria, per delega.

9 Foreningens organer

Handelskammeret består av følgende organer:

- a) Generalforsamlingen
- b) Styret
- c) Styrets leder
- d) Kontrollutvalget
- e) Daglig leder

Det utbetales ikke honorar for disse vervene, bortsett fra at daglig leder mottar et vederlag som er fastsatt av styret. Vederlaget kan også betales i form av refusjon av utgifter.

10 Generalforsamlingen

Generalforsamlingen består av foreningens medlemmer.

En gang i året kaller styret inn til ordinær generalforsamling i Oslo og/eller via videokonferanse, for å godkjenne regnskapet, velge styre, godkjenne eventuelle vedtekts endringer samt fatte eventuelle andre beslutninger. Innkallingen til generalforsamlingen, med angivelse av dato, sted og sakliste, skal sendes til alle medlemmer via e-post senest 15 dager før møtedatoen.

Styret kaller inn til ekstraordinær generalforsamling i tilfeller der de beslutter dette eller hvis minst 25 % av de stemmeberettigede medlemmene krever det. Metoden for innkalling til ekstraordinær generalforsamling er den samme som for den ordinære general-forsamlingen.

Medlemmer kan avgi stemme ved fullmakt gitt til et annet medlem.



Norsk-Italiensk
Handelskammer

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

Le convocazioni per l'assemblea ordinaria e straordinaria devono essere accompagnate dall'ordine del giorno. Nessuna decisione può essere presa su argomenti che non risultino indicati nell'ordine del giorno.

L'assemblea ordinaria sarà validamente costituita se è convocata secondo le formalità volute dallo statuto. Le delibere dell'Assemblea saranno approvate con il voto favorevole della maggioranza dei soci o rappresentanti per delega. In caso di parità è decisivo il voto del Presidente.

Al membro onorario non spetta il diritto di voto in assemblea.

11 Consiglio Direttivo

La NIHK è amministrata dal Consiglio Direttivo composto da un minimo di 5 ad un massimo di 8 persone. I Membri del Consiglio Direttivo devono avere la residenza in Norvegia o in Italia. Il Consiglio Direttivo rimane in carica per un triennio. Le cariche possono essere riconfermabili per più di un mandato.

Il Consiglio Direttivo è l'organo esecutivo della NIHK. Ad esso sono conferiti tutti i poteri di ordinaria e straordinaria amministrazione. Il Consiglio Direttivo elegge tra i suoi membri un Presidente e uno o più Vice-Presidenti.

Il Consigliere Commerciale dell'Ambasciata d'Italia a Oslo è membro onorario del Consiglio Direttivo.

Il membro del Consiglio Direttivo decade automaticamente dalla carica qualora cessi la sua posizione presso la società o istituto o azienda di appartenenza e comunque nel caso che quest'ultima abbia interrotto il rapporto di socio della Camera.

Innkallingene til ordinær og ekstraordinær generalforsamling skal inkludere sakliste. Det skal ikke gjøres vedtak i saker som ikke er angitt i saklisten.

Den ordinære generalforsamlingen konstitueres ved gyldig innkalling i tråd med vedtektene. Generalforsamlingens vedtak fattes med vanlig flertall. Står stemmetallet likt ved en avstemming, gjelder det som styreleder slutter seg til.

Æresmedlemmer har ikke stemmerett på generalforsamlingen.

11 Styret

NIHK forvaltes av styret, som består av minimum fem og maksimalt åtte personer. Styremedlemmene må være bosatt i Norge eller i Italia. Styret sitter i en periode på tre år. Styrets medlemmer kan gjenvelges flere ganger.

Styret er det utøvende organet for NIHK og har alle fullmakter når det gjelder alminnelig og ekstraordinær administrasjon. Styret velger blant sine medlemmer en styreleder og en eller flere nestledere.

Ambassaderåden, som har ansvaret for handelssaker fra Italias ambassade i Oslo, er æresmedlem av styret.

Et styremedlem mister automatisk sitt styreverv dersom stillingen vedkommende har i selskapet, instituttet eller bedriften som er medlem opphører, eller hvis selskapet ikke lengre er medlem uansett årsak.



Norsk-Italiensk
Handelskammer

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

Il Consiglio Direttivo può nominare un Segretario Generale, determinandone i poteri e le funzioni. Il Consiglio Direttivo può delegare tutti i suoi poteri o parte di essi, limitatamente all'ordinaria amministrazione, al Presidente, al Vice-Presidente e/o al Segretario Generale.

Il Consiglio Direttivo si riunisce ad Oslo e/o anche in videoconferenza, ogni qualvolta il Presidente, il Vice-Presidente o la maggioranza dei suoi membri lo ritengono opportuno, in ogni caso almeno tre volte nel corso di ciascun esercizio. L'avviso di convocazione, con l'indicazione del luogo, data e ora dell'adunanza e l'ordine del giorno, verrà inviato per posta elettronica non meno di 7 giorni prima della data fissata per l'adunanza.

Nel caso di dimissioni di un membro del Consiglio Direttivo per qualsiasi motivo e/o di cessazione dalla carica, i membri rimasti in carica provvederanno alla sua sostituzione per cooptazione. Il membro del Consiglio Direttivo cooptato rimarrà in carica fino alla successiva assemblea dei soci che provvederà alla ratifica della nomina.

Il Verbale del Consiglio Direttivo è sottoscritto dal Presidente insimene con il Vice-Presidente e/o il Segretario Generale.

12 Presidente

Il Presidente deve essere scelto fra i consiglieri in carica. L'incarico di Presidente ha la medesima durata del Consiglio Direttivo. Egli rappresenta la Camera, presiede l'Assemblea dei soci e il Consiglio Direttivo. Dirige le discussioni nelle votazioni, in casi di parità, il suo voto è determinante.

Styret kan utnevne en daglig leder, med et gitt mandat og bestemte funksjoner. Styret kan delegere all myndighet eller deler av denne, begrenset til ordinær administrasjon, til styrelederen, nestlederen og/eller daglig leder.

Styret møtes i Oslo og/eller via videokonferanse når styrelederen, nestlederen eller flertallet av styremedlemmene finner det hensiktsmessig, og minst tre ganger i året. Innkallingen til styremøtet, med angivelse av sted, dato og tidspunkt for møtet samt sakliste, sendes via e-post senest syv dager før møtedatoen.

Dersom et medlem melder seg ut av styret og/eller vervet opphører, sørger gjenværende medlemmer for å erstatte vedkommende. Medlemmet som styret blir enige om å velge, blir i vervet til neste generalforsamling, som så vil gjøre et vedtak om valget.

Referatet fra styremøtet underskrives av styrets leder, sammen med nestleder og/eller daglig leder.

12 Styrets leder

Styrets leder skal velges av og blant styremedlemmene. Vervet som styreleder har samme varighet som styret for øvrig. Styreleder representerer Handelskammeret og leder generalforsamlingen og styret. Han/hun leder også avstemningen. Står stemmetallet likt, gjelder det som styreleder slutter stemmer for.



**Norsk-Italiensk
Handelskammer**

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

A richiesta motivata e scritta di tre consiglieri è tenuto a convocare il Consiglio entro il termine di 15 giorni.

Ha facoltà di utilizzare l'opera dei consiglieri e può affidare a uno o più di essi lo studio di pratiche e di determinate questioni.

Ha la firma sociale e, per gli atti a carattere amministrativo, la userà accompagnata da quella del Segretario Generale e/o Vice-Presidente.

13 Vice-Presidente

Il Vice-Presidente ha tutte le attribuzioni del Presidente quando questi sia assente o impedito.

In casi di impedimento o di assenza del Presidente e del Vice-Presidente il membro del Consiglio più anziano che sia presente ne assume le funzioni.

14 Segretario Generale

Al Segretario Generale è affidata la direzione ordinaria delle attività della Camera sotto il controllo del Consiglio; è responsabile dell'operatività, dell'organizzazione dell'ufficio, del personale, della gestione amministrativo-contabile, delle relazioni esterne e pubbliche relazioni; coadiuva il Presidente e il Consiglio nella definizione delle linee strategiche e nell'individuazione degli obiettivi camerali, ad eccezione del collegio dei Revisori. Una volta finito il mandato, qualora non venisse riconfermato, può diventare Socio Onorario.

15 Collegio Revisori

Il controllo contabile della NIHK è esercitato da un collegio di revisori, nominati dall'assemblea dei soci

Ved begrunnet og skriftlig anmodning fra tre styremedlemmer må styrelederen kalle inn til styremøte innen 15 dager.

Styreleder kan få assistanse fra styre-medlemmene og kan overlate saks-behandlingen og visse forespørsler til én eller flere av disse.

Vedkommende signerer på vegne av foreningen. For administrative saker vil den også være komplettert med signaturen til sekretær og/eller nestleder.

13 Nestleder

Nestleder har samme myndighet som styreleder når denne er fraværende eller forhindret.

Dersom styreleder og nestleder er forhindret eller fraværende, vil eldste tilstedeværende styremedlem overta funksjonen.

14 Daglig leder

Daglig leder er betrodd den ordinære ledelsen av Handelskammerets aktiviteter under styrets kontroll. Vedkommende er ansvarlig for driften, organiseringen av kontorets oppgaver, personalet, den administrative regnskaps-føringen, eksterne forhold og PR; bistår styreleder og styret med strategiske retningslinjer og Handelskammerets målsetting, med unntak av kontrollutvalget. Når mandatet tar slutt kan vedkommende bli æresmedlem.

15 Kontrollutvalg

Revisjon av NIHKs regnskap foretas av kontrollutvalget, som blir valgt av general-



**Norsk-Italiensk
Handelskammer**

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

per un triennio e costituiti da tre membri effettivi da due membri supplenti. I revisori devono essere in possesso dei requisiti professionali idonei allo svolgimento delle loro funzioni e non devono essere associati alla Camera.

I Revisori controllano la gestione contabile della Camera, appongono il visto sul Bilancio consuntivo e ne riferiscono all'Assemblea con loro Relazione.

16 Presidente onorario

L'Ambasciatore d'Italia in Norvegia è Presidente onorario della NIHK.

Al Presidente onorario non spetta il diritto di voto.

17 Dotazioni finanziarie e bilancio

Per il conseguimento delle sue finalità la Camera dispone di un fondo autonomo costituito dalle quote associative annuali, da servizi a pagamento prestati e da eventuali contributi e proventi.

La gestione finanziaria è annotata nei libri contabili dai quali si ricava il Bilancio annuale al termine dell'esercizio finanziario.

L'esercizio finanziario corrisponde all'anno solare e decorre dal primo gennaio al 31 dicembre di ogni anno.

Nei termini indicati dalla legge va pubblicato il Bilancio dell'esercizio finanziario annuale, consuntivo e preventivo, depositandolo presso la Camera almeno dieci giorni prima della convocazione della Assemblea convocata per l'approvazione, preventivamente approvato dal Consiglio Direttivo e corredato della Relazione dei Revisori.

forsamlingen for en treårsperiode og som består av tre medlemmer og to varamedlemmer. Kontrollutvalgets medlemmer av kontrollutvalget bør inneha kompetanse til å utføre oppdraget og må ikke være medlemmer av Handelskammeret. Kontrollutvalget kontrollerer Handelskammerets økonomiske forvaltning, signerer regnskapet og redegjør for foreningens regnskap overfor generalforsamlingen.

16 Ærespresident

Italias ambassadør i Norge er ærespresident i NIHK.

Ærespresidenten har ikke stemmerett.

17 Foreningens inntekter og regnskap

Handelskammerets inntekter består av medlemskontingent, inntekter fra utførte tjenester og evt. øvrige inntekter.

Selskapets økonomiske forvaltning fremgår av regnskapene.

Regnskapsåret korresponderer med kalender-året.

Årsregnskapet skal utarbeides innen lovens frister, godkjennes av styret og gjøres tilgjengelig for medlemmene – sammen med rapporten fra kontrollutvalget – senest ti dager før den ordinære generalforsamlingen innkalles for å godkjenne årsregnskapet.



**Norsk-Italiensk
Handelskammer**

Camera di Commercio
Italo-Norvegese

18 Scioglimento

Lo scioglimento della NIHK potrà essere deliberato dall'assemblea straordinaria. In caso di scioglimento della NIHK le attività residue saranno distribuite ad altri enti non aventi finalità di lucro.

19 Altre disposizioni

Per quanto qui non previsto valgono le norme di legge Norvegese.

###

Lo statuto è stato approvato dall'assemblea dei soci in data 27 November 2020.

18 Oppløsning

NIHK kan oppløses ved ekstraordinær generalforsamling. Ved slik oppløsning blir gjenværende aktiva distribuert til andre ideelle organisasjoner.

19 Øvrige bestemmelser

Norske lover og regler gjelder for det som ikke er beskrevet her.

###

Disse vedtektene er fastsatt av generalforsamlingen den 27. november 2020.